

**IV 2011**

# **Integrationsvereinbarung 2011** **Informationsblatt für** **Migrant/innen**

**Integration Agreement 2011**  
**Information Sheet for Migrants**

**Accord d'intégration 2011**  
**Fiche d'information pour migrants/migrantes**

**Entegrasyon Sözleşmesi 2011**  
**Göçmenler için bilgi sayfası**

**Integracioni sporazum 2011.g.**  
**Informacioni list za migrantkinje i migrante**



---

Ziel der neuen Integrationsvereinbarung (IV 2011) ist es, die sprachliche Integration von Migrant/innen, die sich in Österreich niederlassen wollen, zu verbessern und so die Teilhabe am wirtschaftlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Leben in Österreich nachhaltig zu sichern.

Die IV 2011 betrifft Drittstaatsangehörige, die ab 1. Juli 2011 ins Land gekommen sind. Mit der Unterzeichnung der IV 2011 verpflichten sich Migrant/innen innerhalb von zwei Jahren (24 Monaten) Sprachkenntnisse auf dem A2-Niveau nachzuweisen (Modul 1). Wenn der Nachweis der A2-Kenntnisse bereits nach 18 Monaten erfolgt und ein Deutsch-Integrationskurs auf A2-Niveau besucht wurde, kann ein Teil der Kurskosten rückerstattet werden.

Für die Abwicklung der Kostenrückerstattung ist der Österreichische Integrationsfonds verantwortlich.

---

The goal of the new Integration Agreement (IV 2011) is to improve the linguistic integration of migrants who want to settle in Austria and thereby lastingly ensure participation in the Austrian economy, culture, and society.

The IV 2011 applies to third country nationals who came into the country on or after July 1, 2011. By signing the IV 2011 migrants agree to demonstrate their language skills at level A2 (Module 1) within two years (24 months). If A2 language skills are demonstrated after 18 months and a German Integration Course has been completed, a portion of the course costs can be reimbursed. The Austrian Integration Fund is responsible for processing the reimbursement.

---

L'objectif du nouvel Accord d'intégration (IV 2011) est d'améliorer l'intégration linguistique des migrants/migrantes qui veulent s'établir en Autriche, et d'assurer ainsi de façon durable leur participation à la vie économique, culturelle et sociale en Autriche.

L'accord IV 2011 concerne des ressortissants de pays tiers, qui sont arrivés au pays depuis le 1er juillet 2011. Avec la signature de cet accord, les migrants/migrantes s'engagent à apporter la preuve de connaissances linguistiques au niveau A2 (module 1) dans le délai de deux ans (24 mois). Si la preuve des connaissances de niveau A2 est apportée déjà au bout de 18 mois et si un cours d'intégration en allemand a été suivi, une partie des frais de cours peut être remboursée. Le fonds d'intégration autrichien est responsable de la mise en œuvre du remboursement des frais.

---

Yeni entegrasyon sözleşmesinin (IV 2011) amacı Avusturya'ya yerleşmek isteyen göçmenlerin dilsel entegrasyonlarını iyileştirmek ve dolayısıyla bu insanların Avusturya'daki ekonomik, kültürel ve toplumsal hayata katılımlarını sürekli olarak güvenceye almaktır.

IV 2011 (Entegrasyon sözleşmesi 2011) 1 Temmuz 2011 tarihinden itibaren ülkeye gelmiş olan üçüncü ülke vatandaşları ile ilgilidir. IV 2011'in imzalanması ile birlikte göçmenler iki yıl (24 ay) içerisinde A2 düzeyinde dil bilgisine sahip olduklarını ispatlayacaklarını taahhüt ederler (Modül 1). Şayet A2 düzeyinde dil bilgilerine sahip olduğu henüz ilk 18 aylık süre zarfında ispatlanabilirse ve bir Almanca entegrasyon kursuna katılım gerçekleşmişse, o zaman kurs masraflarının bir kısmı geri alınabilmektedir. Masrafların iade edilmesi ile ilgili işlemlerden Avusturya Entegrasyon Fonu sorumludur.

---

Cilj novog Integracionog sporazuma iz 2011.g. (Integrationsvereinbarung, IV 2011) je da poboljša jezičku integraciju migrantkinja i migranata koji žele da se nastane u Austriji i da se na taj način dugoročno obezbedi njihovo aktivno učešće u privrednom, kulturnom i društvenom životu u Austriji.

Integracioni sporazum iz ove godine se odnosi na državljane trećih zemalja, t.j. zemalja ne članica Evropske unije ili Evropskog ekonomskog prostora (EEP), koji su došli u Austriju od 1. jula 2011.g. Potpisivanjem Integracionog sporazuma iz 2011.g. migrantkinje i migranti se obavezuju da će u roku od dve godine (24 meseca) dokazati znanje nemačkog jezika na nivou A2 (modul 1). Ukoliko dokažu potrebno znanje nemačkog jezika već nakon 18 meseci, i ako su prethodno pohađali integracioni kurs nemačkog jezika, migrantkinje i migranti mogu da dobiju delimični povraćaj troškova.

Za obračun i isplatu povraćaja troškova nadležan je Austrijski integracioni fond (ÖIF).

---

## Impressum

Medieninhaber und Herausgeber: Österreichischer Integrationsfonds, Fonds zur Integration von Flüchtlingen und Migrant/innen (ÖIF)  
Schlachthausgasse 30 \* 1030 Wien \* Tel: +43(0)17101203-100 \* mail@integrationsfonds.at \* www.integrationsfonds.at \* Verlags- und Herstellungsort:  
Schlachthausgasse 30 \* 1030 Wien \* Redaktion: Österreichischer Integrationsfonds \* Foto Cover: iStockphoto.com

# Die wichtigsten Fragen und Antworten auf einen Blick

## Unter welchen Bedingungen erhalte ich eine Kostenrückerstattung?

Für eine Kostenrückerstattung übermitteln Sie den Gutschein gemeinsam mit Ihrer Bankverbindung an den ÖIF. Nach Prüfung der Angaben werden die Kosten auf Ihr Konto überwiesen. Eine Kostenrückerstattung erhalten Sie, wenn Sie innerhalb von 18 Monaten

- 1) einen Deutsch-Integrationskurs auf A2-Niveau bei einem vom ÖIF zertifizierten Sprachinstitut besucht und
- 2) eine der folgenden Prüfungen durch den ÖIF positiv abgelegt haben
  - a) ÖIF-Test (A2-Niveau)
  - b) DTÖ - Deutshtest für Österreich (A2- bzw. B1-Niveau)

## Wie hoch ist die Kostenrückerstattung?

Wenn Sie die angeführten Bedingungen erfüllen, erhalten Sie eine Förderung für maximal 300 Unterrichtseinheiten bzw. 50 Prozent der Kurskosten, höchstens jedoch 750,- Euro oder 2,50 Euro pro Unterrichtseinheit. Für die Abwicklung der Kostenrückerstattung benötigen Sie den blauen Gutschein.

## Wo erhalte ich den blauen Gutschein?

Den blauen Gutschein erhalten Sie bei der zuständigen Behörde. Das ist entweder die Bezirkshauptmannschaft oder der Magistrat.

## Wie lange ist der blaue Gutschein gültig?

Der blaue Gutschein ist 18 Monate gültig, nachdem Sie erfüllungspflichtig geworden sind.

## Kann ich den Gutschein verlängern lassen?

Ja, es besteht die Möglichkeit, bei der zuständigen Behörde die Verlängerung der Erfüllungspflicht zu beantragen, wenn es Ihnen auf Grund von persönlichen Lebensumständen nicht zumutbar ist, innerhalb von 18 Monaten den Nachweis der Sprachkenntnisse zu erbringen. Die Verlängerung darf die Dauer von 12 Monaten nicht überschreiten. Die Entscheidung über eine Verlängerung trifft die zuständige Behörde.

## Was passiert, wenn ich die Prüfung binnen 18 Monaten nicht schaffe?

Wenn Sie den Gutschein nicht rechtzeitig verlängert haben, bekommen Sie keine Kostenrückerstattung. Sie erfüllen jedoch die IV 2011 (Modul 1), wenn Sie innerhalb von 24 Monaten A2-Sprachkenntnisse mit einem anerkannten Sprachzeugnis bestätigen.

## Wie finde ich ein zertifiziertes Sprachinstitut?

Auf [www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at) im Menüpunkt »Kurs besuchen« finden Sie eine Liste der zertifizierten Kursinstitute in ganz Österreich.

## Was passiert, wenn ich meinen Gutschein verloren habe?

Sie können einen neuen Gutschein beantragen. Dafür benötigen Sie:

- 1) eine Verlustanzeige der Fundservicestelle oder einer Polizeidienststelle und
- 2) eine Kopie des Gutscheindurchschlages von der zuständigen Behörde.

Die Unterlagen schicken Sie an den Österreichischen Integrationsfonds.

# The most important questions and answers at a glance

## Under what conditions will I be reimbursed?

In order to be reimbursed, you need to deliver the voucher and your bank account details to the ÖIF. After the information has been checked, the costs will be transferred to your account. You will receive a reimbursement of costs if you have done the following within 18 months:

- 1) passed a German Integration Course (A2-Level) at an ÖIF certified language institute (A2-Level) and
- 2) taken one of the following ÖIF tests
  - a) ÖIF-Test (A2-Level)
  - b) DTÖ - Deutsch-Test für Österreich (A2 or B1-Level)

## How high is the reimbursement?

If you fulfill the conditions above, you will receive financial assistance for a maximum of 300 course units or 50% of the course costs, but a maximum of €750 or €2.50 per course unit. In order to process the reimbursement you need the blue voucher.

## Where do I get the blue voucher?

You can pick up the blue voucher at the responsible authority. That is either the administrative district authority (Bezirkshauptmannschaft) or the municipal authority (Magistrat).

## How long is the blue voucher valid?

The blue voucher is valid for 18 months after you have become obligated to fulfill the agreement.

## Can I extend the voucher?

Yes, it is possible to apply for an extension at the responsible authority if it cannot be reasonably expected for you to demonstrate your language skills within 18 months due to your personal circumstances. The extension cannot be longer than 12 months. The decision on an extension is made by the responsible authorities.

## What happens if I do not pass the test within 18 months?

If you have not extended the voucher in time, you will not be reimbursed. However, you fulfill the IV 2011 (Module 1) if you confirm your A2 language skills within 24 months with a recognized language certificate.

## How do I find a certified language institute?

At [www.sprachportal.at/?L=1](http://www.sprachportal.at/?L=1) under the menu item »Take a course« you will find a list of certified course institutes across Austria.

## What happens if I have lost my voucher?

You can apply for a new voucher. To do this you need:

- 1) a notice of loss from the lost property office or police station and
- 2) a copy of the voucher from the responsible authority

Send the documents to the Austrian Integration Fund. You will then receive a duplicate of your voucher.

# Les principales questions et réponses d'un seul coup d'œil

## Dans quelles conditions vais-je obtenir un remboursement des frais ?

Pour le remboursement des frais, vous transmettez le bon conjointement avec votre référence bancaire au ÖIF. Après l'examen des indications fournies, les frais sont virés sur votre compte. Vous aurez droit au remboursement des frais si, dans le délai de 18 mois,

- 1) vous avez suivi un cours d'intégration en allemand auprès d'un établissement de langue agréé par l'ÖIF (niveau A2) et
- 2) avez réussi l'un des examens suivants de l'ÖIF
  - a) test ÖIF (niveau A2)
  - b) test d'allemand DTÖ pour l'Autriche (niveau A2 ou niveau B1)

## A quel montant s'élève le remboursement des frais ?

Si vous remplissez les conditions mentionnées, vous recevez une subvention pour au maximum 300 unités d'enseignement ou 50 pour cent des frais de cours, mais avec un plafond de 750 euros ou 2,50 euros par unité d'enseignement. Pour la mise en œuvre du remboursement des frais, vous avez besoin du bon bleu.

## Où obtenir le bon bleu ?

Vous obtenez le bon bleu auprès de l'autorité compétente. Il s'agit soit du service administratif de la circonscription soit de la mairie.

## Quelle est la durée de validité du bon bleu ?

Le bon bleu est valable pendant 18 mois une fois que vous avez rempli les conditions préalables.

## Puis-je faire prolonger la durée du bon ?

Oui, il y a une possibilité de demander la prolongation de la validité du bon si l'on ne peut pas exiger de vous, compte tenu de vos conditions de vie personnelles, de fournir la preuve des connaissances linguistiques dans le délai de 18 mois. La prolongation ne peut pas dépasser la durée de 12 mois. La décision d'une prolongation est prise par l'autorité compétente.

## Que se passe-t-il si je ne réussis pas l'examen dans le délai de 18 mois ?

Si vous n'avez pas prolongé dans les délais la validité du bon, vous n'aurez pas de remboursement des frais. Cependant, vous répondez aux conditions de l'accord IV 2011 (module 1) si vous atteste dans le délai de 24 mois des connaissances linguistiques de niveau A2 avec un certificat de langue agréé.

## Comment trouver un institut de langue certifié ?

Sur le site [www.sprachportal.at/?L=2](http://www.sprachportal.at/?L=2) sous la rubrique „Suivre un cours“, vous trouverez une liste des établissements de cours agréés dans toute l'Autriche.

## Que se passe-t-il si j'ai perdu mon bon ?

Vous pouvez demander un nouveau bon. Pour cela, il vous faut :

- 1) une déclaration de perte du service des objets trouvés ou d'un service de police et
- 2) une copie du double du bon de l'autorité compétente.

Vous envoyez les documents au Fonds d'Intégration Autrichien. Vous recevrez ensuite un duplicata de votre bon.

# Bir bakışta en önemli sorular ve cevaplar

## Hangi şartlar altında masraflarım bana iade edilmektedir?

Masrafların iadesi için bildirim formunu banka bilgilerinizi ÖİF'ye teslim edersiniz. Bilgiler kontrol edildikten sonra yapılan masraflar hesabınıza havale edilir. Masraflarınızın iadesi şayet 18 aylık bir süre zarfında aşağıdaki şartları yerine getirirseniz gerçekleştirilir:

- 1) ÖİF tarafından sertifikalı bir dil kurumunda (A2 -Seviyesinde) bir Almanca entegrasyon kursuna katıldıysanız ve
- 2) aşağıdaki ÖİF sınavlarından herhangi birisini başarıyla tamamladıysanız
  - a) ÖİF-Testi (A2-Seviyesi)
  - b) DTÖ - Avusturya için Almanca testi (A2- veya B1-Seviyesi)

## Masraf iade tutarı ne kadardır?

Şayet belirtilmiş olan şartları yerine getirirseniz, toplamda azami 750,- Euro'yu veya ders başına 2,50 Euro'yu geçmemek kaydıyla maksimum 300 ders saati için veya kurs masraflarının yüzde 50'si tutarında bir maddi destek alırsınız. Masrafların iadesi işlemlerinin gerçekleştirilmesi için mavi bildirim formu gerekmektedir.

## Mavi bildirim formunu nereden alabilirim?

Mavi bildirim formunu ilgili yetkili makamlardan temin edebilirsiniz. Bunlar ya ilçe yönetimleri ya da belediyelerdir.

## Mavi bildirim formu ne kadar süreyle geçerlidir?

Mavi bildirim formu sizin taahhüdünüzü yerine getirme yükümlülüğüne girmenizden itibaren 18 ay süreyle geçerlidir.

## Bildirim formunun süresini uzatabilir miyim?

Evet, şayet kişisel hayat şartlarınızdan dolayı 18 aylık süre bir zarfında dil bilginize ilişkin belgeyi ibraz edebilecek durumda değilseniz, ilgili yetkili makama müracaat ederek yükümlülüğün yerine getirilme süresinin uzatılmasını talep edebilirsiniz. Uzatma süresi 12 ayı geçemez. Sürenin uzatılmasına yönelik bir karar ancak yetkili makamca verilir.

## Sınavı 18 aylık süre içerisinde geçemezsem ne olur?

Bildirim formunuzu zamanında uzatmadıysanız size herhangi bir masraf iadesi yapılmaz. Ancak 24 ay zarfında A2-düzeyinde dil bilgisine sahip olduğunuzu resmi olarak tanınan bir dil belgesi ile ispatlayabilirseniz IV 2011 (Modül 1) şartlarını yerine getirmiş olursunuz.

## Sertifikalı bir dil kurumunu nasıl bulabilirim?

[www.sprachportal.at/?L=3](http://www.sprachportal.at/?L=3) adresinde »Kursa katılım« alt başlığı altında tüm Avusturya genelindeki sertifikalı kurs enstitülerinin bir listesini bulabilirsiniz.

## Bildirim formumu kaybedersem ne olur?

Yeni bir bildirim formu talep edebilirsiniz. Bunun için ihtiyacınız olan şeyler:

- 1) Kayıp eşya bürosundan veya bir polis merkezinden kayıp ilanı ve
- 2) İlgili makamdan bildirim formunun alt suretinin bir fotokopisi.

Bu belgeleri Avusturya Entegrasyon Fonu'na gönderiniz. Daha sonra bildirim formunuzun bir sureti size verilecektir.

# Najvažnije informacije - pitanja i odgovori

## Pod kojim uslovima ću dobiti povraćaj troškova?

Da biste dobili povraćaj troškova potrebno je da Austrijskom integracionom fondu (ÖIF-u) dostavite plavi kupon za jezički kurs i da navedete podatke o Vašem tekućem računu. Nakon provere Vaših podataka iznos koji Vam pripada će biti uplaćen na Vaš račun putem doznake. Povraćaj troškova dobićete ukoliko u roku od 18 meseci:

1) Pohađate integracioni kurs nemačkog jezika na nekom od jezičkih instituta koji je sertifikovao ÖIF (na nivou A2), i 2) položite jedan od sledećih ispita koji nudi ÖIF:

a) ÖIF test (na nivou A2),

b) Test nemačkog jezika za Austriju (DTÖ - Deutschtest für Österreich) (na nivou A2 odnosno B1).

## Koliko iznosi povraćaj troškova?

Ukoliko ispunite gore navedene uslove dobićete finansijsku pomoć za troškove kursa nemačkog jezika do maksimalno 300 nastavnih jedinica odnosno 50 procenata od troškova kursa, t.j. maksimalno 750,- evra ili 2,50 evra po nastavnoj jedinici. Da bismo mogli da obračunamo i isplatimo Vam povraćaj troškova za integracioni kurs nemačkog jezika potrebno je da imate plavi kupon.

## Gde mogu da dobijem plavi kupon?

Plavi kupon dobićete u nadležnom organu uprave, t.j. ili u okružnom načelničtvu (Bezirkshauptmannschaft) ili u gradskoj upravi (Magistrat).

## Koliko dugo važi plavi kupon?

Plavi kupon važi 18 meseci od datuma kada ste postali obavezni da ispunite Integracioni sporazum.

## Da li mogu da produžim važnost kupona?

Da, u nadležnoj ustanovi možete da podnesete molbu za produženje roka za ispunjenje obaveza na osnovu Integracionog sporazuma, odnosno važnosti kupona, ukoliko se na osnovu Vaših ličnih životnih okolnosti od Vas ne može zahtevati da dokažete potrebno znanje nemačkog jezika na nivou A2 u propisanom roku od 18 meseci. Produžni rok ne sme biti duži od 12 meseci. Molbu za produženje roka rešava nadležni organ uprave.

## Šta će se desiti ako ne položim ispit u roku od 18 meseci?

Ukoliko ne položite ispit u roku od 18 meseci i pravovremeno ne produžite važenje kupona, nećete dobiti nikakav povraćaj troškova. Međutim, za ispunjenje obaveza na osnovu Integracionog sporazuma iz 2011.g. (modul 1), dovoljno je da u roku od 24 meseca nekom od priznatih jezičkih diploma dokažete znanje nemačkog jezika na nivou A2.

## Gde mogu da pronađem sertifikovani jezički institut?

Na našoj internet stranici [www.sprachportal.at/?L=4](http://www.sprachportal.at/?L=4), u podnaslovu »Počnite tečaj njemačkog jezika« naći ćete listu svih sertifikovanih jezičkih instituta u Austriji.

## Šta će se desiti ukoliko izgubim kupon?

Možete da podnesete molbu za izdavanje novog kupona. Za to su Vam potrebni sledeći dokumenti:

1) Prijava gubitka (Verlustanzeige) izdata od Službe za izgubljene stvari (Fundservicestelle) ili od policijske službe, i 2) fotokopija primerka kupona od ustanove koja ga je izdala. Pošaljite dokumente Austrijskom integracionom fondu, nakon čega će Vam biti izdat duplikat kupona.



# “Mein Sprachportal”

**Der nächste  
Deutschkurs ist  
nur einen  
Klick entfernt!**

**До следующего  
курса немецкого  
языка - всего  
лишь щелчок  
мышь.**

**Do sledećeg  
kursa stiććete  
jednim klikom  
miša!**

**Bir sonraki  
Almanca kursu  
sadece bir tık  
ötenizde!**

**The next  
German course  
is just one  
click away!**